

No. 40747

**Latvia
and
Iceland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Iceland concerning the abolition of visa requirements. Riga, 9 and 14 April 1997

Entry into force: *21 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

Note: *See also annex A, No. 40747*

**Lettonie
et
Islande**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 9 et 14 avril 1997

Entrée en vigueur : *21 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40747*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Reykjavik, 9 April, 1997

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to inform the latter that the Government of Iceland, with a view to facilitating the travel between Iceland and the Republic of Latvia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Latvia an agreement on the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as Latvia) and the Government of Iceland concerning abolition of visa requirements.

Article 1

Citizens of Latvia holding valid passports of Latvia shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing point and to stay in Iceland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic state being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of Iceland holding valid passports of Iceland shall be free to enter Latvia at any authorized border-crossing point and to stay in Latvia for a period not exceeding three months during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse citizens of the other Contracting Party that are considered undesirable to enter and stay on its territory.

Article 5

Each Contracting Party shall admit without any formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, on grounds of the protection of State security, public order or public health. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 21 April 1997. The Agreement may be denounced by either Contracting Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification.

Article 8

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland has the honour to suggest that the present Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

To the Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Note n^o. 43/490-491

Riga, 14 April, 1997

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Ministry for Foreign Affairs of Iceland from 9 April, 1997, which reads as follows:

[See note]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of Iceland and agrees that the Note of the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of assurances of its highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 9 avril 1997

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Islande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement islandais, afin de faciliter les déplacements entre l'Islande et la République de Lettonie, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Lettonie un accord selon les modalités suivantes :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommée "la Lettonie ") et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression des formalités de visas.

Article premier

Les citoyens de la Lettonie titulaires d'un passeport letton valable peuvent entrer librement en Islande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans l'un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats durant les six mois précédant l'entrée sur le territoire de l'un d'eux à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 2

Les citoyens de l'Islande titulaires d'un passeport islandais valable peuvent entrer librement en Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au plus au cours d'une année civile sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression des formalités de visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chacune des Parties contractantes touchant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et le travail.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article 5

Chaque Partie contractante admet sans formalités tous ses citoyens sur son territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement, en tout ou partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5, pour des raisons tenant à la sécurité de l'Etat, à l'ordre public ou à la santé publique. Cette suspension est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 avril 1997. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère des Affaires étrangères de l'Islande souhaite proposer que la présente note et la réponse en ce sens du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Islande saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la Lettonie les assurances de sa plus haute considération.

Au Ministère des Affaires étrangères de
la République de Lettonie

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Note n° 43/490-491

Riga, le 14 avril 1997

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Islande et a l'honneur d'accuser réception de la note du 9 avril 1997 de ce dernier, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie souhaite faire savoir en réponse que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement de l'Islande et convient que la note du Ministère des Affaires étrangères de l'Islande et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Islande les assurances de sa plus haute considération.

Au Ministère des Affaires étrangères d'Islande

